

翻译专业本科生系列教材



英语口语译

主编 陈菁 肖晓燕

A Course Book of Sight Translation

视 译

© 本册主编 陈 菁



上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

THE UNIVERSITY OF CHINA PRESS

大学出版

111 111 111



A Course Book of Sight Translation

视 译

VISIONS
TRANSLATION

UNIVERSITY OF CHINA PRESS

翻译专业本科生系列教材

INTERPRETING

英语口语译

主编 陈菁 肖晓燕

A Course Book of Sight Translation

视 译

◎ 本册主编 陈 菁

编 者 (以姓氏笔画为序)

刘 莹 肖晓燕 陈 菁
杨柳燕 傅彦琦

图书在版编目(CIP)数据

视译 / 陈菁主编. —上海:上海外语教育出版社, 2011
(翻译专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-2229-5

I. ①视… II. ①陈… III. ①英语-翻译-高等学校-
教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 028257 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 周岐灵

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16 印张 21.75 字数 379千字

版 次: 2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2229-5 / H · 1016

定 价: 37.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

编委会名单

(以姓氏笔画为序)

方梦之	上海大学
王东风	中山大学
王宏印	南开大学
冯庆华	上海外国语大学
仲伟合	广东外语外贸大学
刘宓庆	同济大学
孙致礼	解放军外国语学院
庄智象	上海外国语大学
朱 刚	南京大学
朱振武	上海大学
许 钧	南京大学
何刚强	复旦大学
张春柏	华东师范大学
李正栓	河北师范大学
李德凤	伦敦大学
杨自俭	中国海洋大学
杨晓荣	解放军国际关系学院
汪榕培	大连外国语学院
罗选民	清华大学
柴明颀	上海外国语大学
郭著章	武汉大学
黄振定	湖南师范大学
黄源深	上海对外贸易学院
程朝翔	北京大学
廖七一	四川外语学院
潘文国	华东师范大学
穆 雷	广东外语外贸大学



序

2006 年初,国家教育部颁布了《关于公布 2005 年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》,“翻译”专业(专业代码:0502555,作为少数高校试点的目录外专业)获得批准:复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自 2006 年开始招收“翻译专业”本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译专业”的首个文件,是我国翻译学科建设中的一件大事,也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007 年、2008 年教育部又先后批准了 10 所院校设置翻译专业;2007 年国务院学位办批准了 15 所院校设立翻译专业硕士点(Master of Translation and Interpretation,简称 MTI),从而在办学的体制、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障,形成了培养学士、硕士、博士的完整的教育体系。这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展,从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础,亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才,为我国的改革开放,增强与世界各国的交流和沟通,促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展作出更多更大的积极贡献。

上海外语教育出版社(简称外教社)作为全国最大最权威的外

语出版基地之一,自建社以来,一直将全心致力于中国外语教育事业的发展、反映外语教学科研成果、繁荣外语学术研究、注重文化建设、促进学科发展作为义不容辞的责任。在获悉教育部批准三所院校设置本科翻译专业并从2006年起正式招生的信息后,外教社即积极开展调查研究,分析社会和市场在目前和未来对翻译人才的需求,思考翻译专业建设问题与对策、学科建设方面的优势与不足、作为外语专业出版社如何更好地服务于翻译学科的建设与发展以及如何在教材建设方面作出积极的努力和贡献。通过问卷调查、召开师生座谈会与专家咨询会等,我们就社会和市场对翻译人才的需求,我国翻译人才培养的目标、培养规格、课程设置、师资队伍建设、教学材料选择、教学方法和手段、教学测试与评估等有了初步的了解,并作了更深入的分析、思考、研究,以期在全面探索翻译专业和学科建设的基础上,承担起翻译专业教材建设的任务,为保证培养目标的实现尽一份力量。

在广泛调研和对社会和市场的需求分析的基础上,外教社邀请了全国部分外语院校、综合性大学、师范院校中长期从事翻译教学与研究的近30名教授和专家,组成了“翻译专业本科生系列教材编委会”。编委会先后召开了数次工作会议,就教材的定位、体系、特点和读者对象等进行广泛而深入的讨论;尤其是对翻译作为一门课程与一个专业的异同与特点、翻译专业的定位与任务、人才培养目标与规格、教学原则与大纲、课程结构与特点、教学方法与手段、测试与评估、师资要求与培养等进行了深入的探讨和细致的分析;而后撰写了本系列教材的编写大纲,确定教材的类别,选定教材目录,讨论和审核样稿。经过两年多的努力和辛勤工作,终于迎来了“翻译专业本科生系列教材”的出版。

本系列教材由翻译理论、翻译实践与技能和特殊翻译等数个板块组成,涉及中外翻译史论、中外翻译理论、英汉—汉英互译、文学翻译、应用文翻译、科技翻译、英汉对比与翻译、计算机辅助翻译、汉语文言翻译、同声传译与交替传译、语言学与翻译、文化与翻译、作品赏析与批评等;尤其值得一提的是,在本系列教材中还针对翻译专业学生的现状和未来发展需要,专门设计和编写了汉语读写教程,以丰富和提高翻译专业学生的汉语知识和应用能力。教材总数近40种,可以说比较全面地覆盖了当前我国高校翻译专业本科所开设的基本课程,可以比较好地满足和适应教学需要。

本系列教材的设计与编写,尽可能针对和贴近本科翻译专业学生的需求与特点,内容深入浅出,反映了各自领域的最新研究成果;编写和编排体例采用国家最新有关

标准,力求科学、严谨、规范,满足各门课程的需要;突出以人为本,既帮助学生打下扎实的专业基本功,又着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的人文、科学素养,培养他们奋发向上、积极健康的人生观,从而使他们全面提高综合素质,真正成为能够满足和适应我国改革开放、建设中国特色社会主义所需要的翻译专业人才。

本系列教材编委会的委员和承担各教程的主编们,大多是在我国高校长期从事翻译教学和研究的专家和学者,具有相当丰富的教学经验和科研成果,都有多年指导翻译硕士和博士研究生的经历和经验,在翻译实践和理论方面有比较深的造诣。从某种意义上说,本套教材的编写队伍和水平代表了我国当前翻译教学和研究的发展方向和水平。

鉴于本科翻译专业在我国内地是首次设立(我国台湾和香港地区早已设立本科翻译专业),教学大纲、教材建设、教学方法和手段、师资队伍建设、教学评估和管理等还有待进一步探索和实践,有待于在办学中不断提高和完善。同样,本系列教材在设计 and 编写中亦不可避免地存在不足和缺陷,有待广大教师和学生在使用过程中帮助我们不断完善,使其更好地服务于我国翻译专业本科生的教学、学科建设及翻译人才的培养。

庄智象

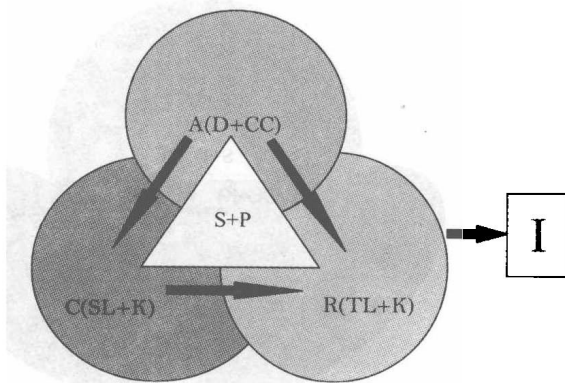
2008年4月



前言

“英语口语”系列属外教社“翻译专业本科生系列教材”，由厦门大学口译教研团队集体编写。

厦门大学是国内最早设立口、笔译硕士研究方向和为英语专业本科生开设口译课程的高校之一。在过去的二十几年里，我们在口译理论研究、口译教学实践、国际合作办学和服务社会等领域不懈进取，勇于创新，进行了诸多有益和卓有成效的探索。特别值得一提的是，我们在口译人才培养方面形成了一套较为成熟的以先进理论为指导、以教学实践为基础的训练理念。1999年我们推出了以翻译动态研究为指导、以口译技能训练为中心的“厦大口译训练模式”。如下图所示：



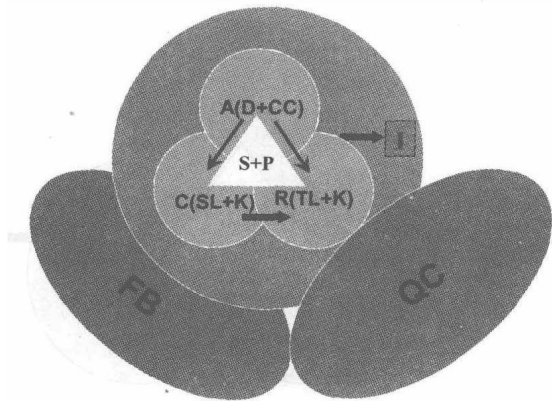
厦大口译训练模式(1999)

在这个模式中, C = Comprehension(理解); R = Reconstruction(表达); S = Skill(技能); P = Professionalism(职业精神); A = Analysis(分析); D = Discourse(语篇); CC = Cross-Cultural Awareness(跨文化意识); SL = Source Language(原语); K = Extra-Linguistic Knowledge(非语言知识); TL = Target Language(目的语); I = Interpreting(口译); 三个圆圈分别表示口译过程的三个基本组成部分; 置于三个圆圈中央的三角形说明技能(S)和职业精神(P)在整个口译过程起着至关重要的作用; C至R的箭头指明口译的整个过程, 而A至C与A至R的箭头显示分析在理解与表达中的重要意义。

这一模式旨在说明: 口译过程经历理解和表达两个阶段。信息的理解和表达需要调动语言和非语言知识, 并只有在分析语篇和特定情景中的文化因素的基础上才能实现, 贯穿整个口译过程的核心是口译技能和职业精神。

“厦大口译训练模式”系统地提出了口译训练的基本构成和指导原则, 强调了口译训练过程中口译技能与语言知识、语言外知识、语篇分析能力和跨文化交际策略的互动关系, 提出口译训练应以技能训练为主线这一重要原则, 对口译学科发展、课程设置、课堂组织和教材编写等实践活动起着重要的指导作用, 并在实践中被证明是科学有效的。

随着本科翻译专业(BTI)和翻译专业硕士(MTI)的建立, 也随着对口译认知原理和训练理论研究的不断深入, 我们对“厦大口译训练模式”进行了再思考, 通过添加 FB (Foundation Building) 即“口译准备”(语言、知识和心理准备) 和 QC (Quality Control) 即“质量监控”(测试和质量评估) 两大模块, 对其进行了拓展, 对训练过程进行了延伸, 更加突出口译交际过程前期、中期和后期三个阶段的鲜明特点, 从而更为真实地体现口译交际本质特征, 也使整个训练过程更加科学化和系统化。如下图所示:



厦大口译训练模式(拓展版)(2008)

在模式拓展版中,“FB(口译准备)”包含两层含义:一是指长期的训前准备,即学员接受口译训练前需要奠定的语言、知识和技能等方面的基础;二是指短期的以任务为中心的准备,即译员在接受口译训练后围绕任务进行的各项准备。口译准备的主要目的在于降低各项认知活动可能需要消耗的认知资源,以确保口译交际的顺利进行。从内容组成来看,口译准备由语言准备、知识准备和心理准备构成。

语言准备在于使译员的两个语言编码系统的转换趋于自动化,能准确地理解原语并流畅地用译语表达。知识准备是一个背景知识和篇章内容相互作用的过程,包括自上而下和自下而上两个过程。心理准备则重在训练心理调节和加强心理操控能力。

在模式中加入“QC(质量监控)”这一模块,是因为我们相信任何有效的教育计划都必须不断地接受反馈和评估。对训练效果进行测试和评估不仅是训练过程的一个基本环节,而且对提高训练质量大有裨益。质量监控根据评估的手段分为微观监控(如关注译文的语言和知识层面)和宏观监控(如关注整体交际效果);根据评估的阶段分为训练过程中的监控(如自我监控、同桌监控、小组监控和全班监控;如监控表达、监控语言、监控信息忠实度等)、阶段训练后的监控(如期中、期末监控;如监控知识能力、技能和心理能力)和全程训练后的监控(如参加口译实践、参加口译资格证书考试)。

“英语口语”系列教材是“厦大口译训练模式”的具体体现。本系列教材在传承厦门大学口译教研团队二十几年积累的思想精华的基础上,融合了国内外口译研究的最新成果。教材一方面继续贯彻以技能为中心的训练理念,另一方面增加针对口译准备和质量监控的训练内容,以凸显模式拓展版的理论意义和实践价值。

视译是口译的一种重要形式。它不仅被广泛地应用于口译职业交际场合,而且是同声传译和交替传译的重要辅助训练手段。国内外众多高翻学院和翻译专业系所都设置了视译训练模块,或是开设了专门的视译课。视译已被公认为翻译专业学生必备的一种技能。但是目前国内外有关视译的教材极其匮乏,远远不能满足视译技能培养的需要。为顺应国内翻译专业发展和翻译人才培养的需求,在深入研究视译的职业特点和技能特点的基础上,《视译》首次全面系统地提出了视译的技能组成,开创性地建立了以技能为中心的视译训练模式。

《视译》由“视译认识篇”和“视译技能篇”组成,共16课,供一个学期使用。

“视译认识篇”介绍了视译的定义、特点、主要形式和质量评估标准以及视译员应具备的素质。

“视译技能篇”分三个部分,围绕视译理解、视译分析和视译表达这三大模块所涉及的相关技能展开系统训练,该篇每课的内容包括四个部分:

一、理论与技能:深入浅出地讲解视译基本原理以及该课需要掌握的技能,为随后的技能训练奠定理论基础;

二、技能训练:围绕该课所涉及的技能设计专门的、有针对性的技能练习;

三、质控练习:采用教师监控、学生自我评估和相互评估等形式对译文质量进行监控;

四、视译练习:提供形式多样、题材广泛、内容丰富的练习篇章,用于在课堂或课后提高视译综合技能。

教材还提供了部分技能训练和视译练习的参考译文。

《视译》围绕视译过程中所涉及到的技巧展开系统训练,并选用较热门和使用率较高的百科题材。在教学上,教师们可针对不同的教学对象因材施教,同时根据形势的发展、热点的涌现或转移,充分利用现代媒体的信息资源,如报纸、杂志、广播、电视、因特网等来补充、替换或更新练习用的篇章。

本系列教材由陈菁、肖晓燕担任主编,陈菁担任《视译》分册主编,肖晓燕担任《同声传译》分册主编,杨柳燕担任《交替传译》分册主编,苏伟、邓轶担任《口译基础》分册主编。

《视译》编写的具体分工如下(按姓氏音序排列):

陈菁:执笔第一、二、五和七课;

傅彦琦:执笔第十二和十四课;

刘莹:执笔第三、四和十课;

肖晓燕:执笔第六、十三、十五和十六课;

杨柳燕:执笔第八、九和十一课。

厦门大学外文学院英籍外教 Mark Hilton 先生协助审阅了本教材汉英视译部分的参考答案,厦门大学外文学院英文系口译方向的硕士研究生也参与了本书的编写工作,在此一并表示感谢。

厦门大学口译教研团队

2011年2月



目 录

视译认识篇

第一课 视译简介	3
一、视译的定义和特点	3
二、视译的运用	4
三、视译的能力要求	5
四、课后阅读	6
第二课 视译的基本方法和质量评估	11
一、视译的基本方法	11
二、视译的质量评估标准	14
三、视译练习	17
1. 王岐山副总理在“第五届中国—东盟博览会和商务 与投资峰会开幕式”的讲话(节选)	17
2. My Education, My Future (excerpt)	20

视译技能篇

第一部分 视译理解	25
第三课 宏观阅读	27
一、理论与技能:宏观阅读	28
二、技能训练	29
1. 扩展视幅训练	29
2. 宏观阅读训练(1) 金融危机下的旅游业	30
3. 宏观阅读训练(2) China's Tourism Industry	31
三、质控练习	34
1. 旅游产业	35
2. Bangkok Airport Protests	36
四、视译练习	37
1. 美国旅游业见闻	37
2. Eco-tourism	39
第四课 微观阅读	41
一、理论与技能:微观阅读	42
二、技能训练	43
1. 微观阅读训练(1) 国外大学奖学金申请	43
2. 微观阅读训练(2) How to Stay Warm	45
三、质控练习	47
1. 对外教育交流	47
2. Observations on How ASEM Promotes Asia-Europe Cooperation	48
四、视译练习	49
1. 南南国家合作交流研讨会	49
2. International Cooperation in Ensuring Road Safety	51
第五课 快速阅读	54
一、理论与技能:快速阅读	55

二、技能训练	56
1. 快速阅读训练(1)《北京青年报》评论	57
2. 快速阅读训练(2) Why Immersion Teaching Works	59
三、质控练习	62
1. 中国流动人口	63
2. Family Values	64
四、视译练习	65
1. 中国就业问题	65
2. Population and Resources	67
第六课 记忆	71
一、理论与技能:记忆	72
二、技能训练	73
1. 记忆训练(1) 小厕所,大问题	74
2. 记忆训练(2) When Invited to an American Family	75
三、质控练习	76
1. “大力水手”形象岔用	77
2. Counterfeiting and Piracy	78
四、视译练习	80
1. 保护知识产权是为了谁的利益	80
2. Piracy: Look for the Silver Lining	81
第二部分 视译分析	85
第七课 文稿标识	87
一、理论与技能:文稿标识	88
二、技能训练	90
1. 文稿标识训练(1) 温家宝总理 2007 夏季达沃斯 开幕致辞(节选)	90
2. 文稿标识训练(2) Genetically Modified Food ...	92
三、质控练习	94

1. 文化禁忌	95
2. Education in the United States	96
四、视译练习	98
1. 中西思维方式	98
2. Remarks of Bill Gates at Harvard Commencement (excerpt)	99
第八课 词语分析	103
一、理论与技能:词语分析	104
二、技能训练	105
1. 词语分析训练(1) Facing the Truth	105
2. 词语分析训练(2) “山寨”现象大行其道 搅动消费 电子行业	107
三、质控练习	109
1. 让西方人了解中国	110
2. NGO, INGO and IGO	111
四、视译练习	114
1. 在国际组织驻华机构新年联谊会上的致辞(节选) ...	114
2. The Role of the United Nations in the Globalized World (excerpt)	116
第九课 顺句驱动	120
一、理论与技能:顺句驱动	121
二、技能训练	123
1. 汉英顺句驱动训练	123
2. 英汉顺句驱动训练	124
三、质控练习	125
1. 绿色物流	126
2. Outsourcing	128
四、视译练习	129
1. 对中国物流业发展的思考	129
2. Hong Kong as a Logistics Hub in the Financial Crisis	131

第十课 预测	135
一、理论与技能:预测	136
二、技能训练	137
1. 语言层面预测训练	137
2. 信息层面预测训练	138
三、质控练习	140
1. 2009 全球绿色经济峰会宣言	141
2. Low Carbon Economy — A New Type of Growth	142
四、视译练习	144
1. 温家宝总理 2009 世界经济论坛年会致辞(节选) ..	144
2. Bush's Statement on <i>the Emergency Economic Stabilization Act</i>	146
第十一课 句式重组	149
一、理论与技能:句式重组	150
二、技能训练	151
1. 汉英句式重组训练	151
2. 英汉句式重组训练	152
三、质控练习	153
1. 中欧关系的变与不变	155
2. BRICs	156
四、视译练习	158
1. 纪念中美建交 30 年	158
2. UK Bilateral Relations with China	160
第十二课 跨文化分析	164
一、理论与技能:跨文化分析	165
二、技能训练	166
1. 汉英跨文化分析技能训练	166
2. 英汉跨文化分析技能训练	167
三、质控练习	168
1. 中国的和平发展道路	169